

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,Не выскачы, балеснае, з
грудзей!Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.

Сэрца, цішэй!

Не бейся так трывожно, моё
сердце!Теснение в груди - опасный
знак.Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,El mia brusto nun ne saltu
for!Jam teni min ne povas mi
facile,

Ho, mia kor'!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
працы

у перамогу верыцца лягчэй.

Даволі! супакойся ад біцця ты!

Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!Мне принесёт победу этот
шаг?Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

Ho, mia kor'! Post longa la-
boradoĈu mi ne venkos en decida
hor'?Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-
tado,

Ho, mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".**Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)